

La vie d'Alexandre

(Quinte-Curce)

Textes de la séance 3

L'éclipse de lune (IV, X, 1-8)

De retour d'Égypte, Alexandre s'enfonce au cœur de l'empire perse, franchit le Tigre et s'apprête à affronter l'armée de Darius dans la plaine de Gaugamèles.

[1] **Biduo** ibi **stativa** rex habuit : in **proximum** deinde **pronuntiari** iter iussit. [2] Sed prima fere vigilia, luna deficiens primum **nitorem** sideris sui condidit, deinde sanguinis colore **suffuso** lumen omne **foedavit**, **sollicitis**que sub ipsum tanti discriminis casum ingens religio et ex ea formido quaedam **incussa** est. [3] Dis **invitis** in ultimas terras trahi se **querebantur** : iam nec flumina posse adiri nec sidera pristinum servare fulgorem, vastas terras, deserta omnia occurrere ; in unius hominis **iactationem** tot milium sanguinem **inpendi**, **fastidio** esse patriam, **abdicari** Philippum patrem, caelum vanis cogitationibus petere. [4] Iam pro seditione res erat, cum ad omnia interritus duces principesque militum frequentes adesse **praetorio** iubet, Aegyptiosque vates, quos caeli ac siderum peritissimos esse credebat, quid sentirent **expromere** iubet. [5] At illi, qui satis scirent temporum **orbes** inplere destinatas **vices** lunamque deficere cum aut terram **subiret** aut **sole premeretur**, **rationem** quidem ipsis perceptam non **edocent** vulgus. [6] Ceterum adfirmant solem Graecorum, lunam esse Persarum, quotiensque illa deficiat, ruinam **stragem**que illis gentibus **portendi** ; veteraque exempla **percensent** Persidis regum, quos adversis dis pugnassee lunae ostendisset defectio. [7] Nulla res multitudinem efficacius regit quam superstitio [...]. Igitur, edita in vulgus Aegyptiorum responsa rursus ad spem et fiduciam erexere **torpentes**. [8] Rex impetu animorum utendum ratus secunda vigilia castra movit.

L'aigle de Gaugamèles (IV, XV, 23-27)

Tandis que se déroule la gigantesque bataille de Gaugamèles (1^{er} octobre -331) se produit une étrange apparition, que le film d'Oliver Stone nous montre abondamment.

[23] Duo reges iunctis prope agminibus proelium **accenderant** ; plures Persae cadebant, par ferme utrimque numerus vulnerabatur. Curru Dareus, Alexander equo vehebatur : [24] utrumque delecti tuebantur, sui immemores ; quippe, amisso rege, nec volebant salvi esse nec poterant ; ante oculos sui quisque regis mortem **occumbere** ducebat egregium. [25] Maximum tamen periculum adibant, quos maxime tuebantur : quippe sibi quisque caesi regis expetebat decus. [26] Ceterum, sive **ludibrium** oculorum sive vera species fuit, qui circa Alexandrum erant vidisse se crediderunt paululum super caput regis placide volantem aquilam, non sono armorum, non gemitu morientium territam, diuque circa equum Alexandri pendentem magis quam volanti similis adparuit. [27] Certe vates Aristander, alba veste indutus et dextra praeferens lauream, militibus in pugnam intentis avem monstrabat, haud dubium victoriae auspiciam.



L'aigle plane au-dessus d'Alexandre / 2

Le pillage de Persépolis (V, VI, 2-8)

En -331, Alexandre arrive à Persépolis, capitale du royaume perse achéménide, fondée en -521 par Darius I^{er}.

[2] Multas urbes refertas opulentia regia partim expugnaverat, partim in fidem acceperat, sed urbis huius divitiae vicere praeterita. [3] In hanc totius Persidis opes **congresserant** Barbari : aurum argentumque cumulatum erat, vestis ingens modus, **supellex** non ad usum, sed ad ostentationem luxus comparata. [4] Itaque inter ipsos victores ferro dimicabatur : pro hoste erat qui pretiosorem **occupaverat** praedam, et, cum omnia quae recipiebant capere non possent, iam res non occupabantur, sed aestimabantur. [5] Lacerabant regias vestes, ad se quisque partem trahentes, **dolabris** pretiosae artis vasa caedebant, nihil neque intactum erat neque integrum ferebatur, abrupta **simulacrorum** membra, ut quisque **avellerat**, trahebat. [6] Neque **avaritia** solum, sed etiam crudelitas in capta urbe **grassata** est : auro argentoque onusti vilia captivorum corpora trucidabant, passimque obvii caedebantur, quos antea pretium sui miserabilis fecerat. [7] Multi ergo hostium manus voluntaria morte occupaverunt, pretiosissima vestium induti e muris **semetipsos** cum coniugibus ac liberis in praeceps iacientes. Quidam ignes, quod paulo post facturus hostis videbatur, subiecerant aedibus, ut cum suis vivi **cremarentur**. [8] Tandem suos rex corporibus et **cultu** feminarum abstinere iussit.

Dans les neiges (V, VI, 13-15)

Peu après, Alexandre quitte Persépolis avec une partie de ses troupes pour une expédition dans les montagnes, mais il se heurte à des conditions climatiques difficiles.

[13] Ventum erat ad iter perpetuis **obsitum** nivibus, quas frigoris vis gelu **adstrinxerat** ; locorumque **squalor** et solitudines **inviae** fatigatum militem terrebant, humanarum rerum terminos se videre credentem. Omnia **vasta**, atque sine ullo humani cultus **vestigio** attoniti intuebantur et, antequam lux quoque et caelum ipsos deficerent, reverti iubebant. [14] Rex **castigare** territos **supersedit**, ceterum ipse equo **desiluit** pedesque per nives et **concretam** glaciem ingredi coepit. **Erubuerunt** non sequi primum amici,

deinde copiarum duces, ad ultimum milites. Primusque rex **dolabra** glaciem **perfringens** iter sibi fecit ; exemplum regis ceteri imitati sunt. [15] Tandem propemodum invias silvas emensi humani cultus rara vestigia et passim errantes pecorum greges **repperere** : et incolae, qui sparsis **tuguriis** habitabant, cum se **callibus** inviis **saepotos** esse credidissent, ut conspexere hostium agmen, interfectis qui comitari fugientes non poterant, **devios** montes et nivibus obsitos petiverunt.

L'incendie de Persépolis (V, VII, 1-8)

Quelque temps après le retour d'Alexandre à Persépolis, son caractère se transforme terriblement.

[1] Ceterum ingentia animi bona, illam indolem, qua omnes reges antecessit, illam in **subeundis** periculis constantiam, in rebus **moliendis efficiendis**que velocitatem, in deditos fidem, in captivos clementiam, in voluptatibus permissis quoque et usitatis temperantiam, haud tolerabili vini cupiditate **foedavit**. [2] **Hoste** et aemulo regni **reparante cum maxime** bellum, nuper subactis quos vicerat novumque imperium aspernantibus, de die inibat convivia, quibus feminae intererant, non quidem quas violari nefas esset, **quippe pelices** licentius, quam decebat, cum armato vivere adsuetae. [3] Ex his una Thais, et ipsa **temulenta**, maximam apud omnes Graecos initurum gratiam adfirmat, si **regiam** Persarum iussisset incendi : expectare hoc **eos, quorum urbes Barbari delessent**. [4] **Ebrio scorto** de tanta re ferente sententiam, **unus alter**, et ipsi **mero** onerati, adsentiuntur. Rex quoque avidior fuit quam patientior : "**Quin** igitur ulciscimur Graeciam, et urbi **faces subdimus** ?" [5] Omnes **incaluerant** mero : itaque surgunt **temulenti** ad incendendam urbem, cui armati pepercerant. Primus rex ignem regiae iniecit ; tum convivae et ministri pelicesque. Multa **cedro** aedificata erat regia : quae celeriter igne concepto late fudit incendium. [6] Quod ubi exercitus, qui haud procul urbe **tendebat**, conspexit, fortuitum ratus ad opem ferendam concurrat. [7] Sed ut ad vestibulum regiae ventum est, vident regem ipsum adhuc **aggerentem** faces. Omissa igitur quam portaverant aqua, ipsi aridam materiem in incendium iacere coeperunt. [8] Hunc exitum habuit regia totius Orientis.

Mort de Darius (V, XII, 14 – XIII,25 passim)

De son côté, Darius, refusant de s'avouer vaincu, se replie sur la Bactriane pour préparer, comme mentionné dans le texte précédent, une reprise de la guerre, mais deux de ses satrapes, Bessus et Nabarzanès, n'appréciant pas ses choix stratégiques ou bien nourrissant l'ambition de devenir rois à sa place (en effet, après la mort de Darius, Bessus se proclamera roi), décident de le trahir et de le tuer. En raison de cette sédition, les soldats et les gardes de Darius l'abandonnent, et seuls lui restent quelques eunuques, auxquels il annonce qu'il ne veut pas se suicider : "Si je meurs, j'aime mieux que le criminel soit un autre que moi" ("Alieno scelere quam meo mori malo"). Aussitôt, les eunuques se mettent à se lamenter bruyamment.

[XII,14] Besso et Nabarzani nuntiaverant sui regem a semetipso **interemptum** esse : **planctus** eos deceperat ; [15] itaque **citatis equis** advolant, sequentibus quos ad **ministerium** sceleris delegerant ; et, cum **tabernaculum** intrassent, quia regem vivere **spadones** indicabant, **conprehendi** vincirique iusserunt. [16] Rex curru paulo ante vectus et deorum auspiciis ac suis honoribus cultus nulla externa ope admota captivus servorum suorum in sordidum vehiculum inponitur. [17] Pecunia regis et **supellex** quasi belli iure diripitur, onustique praeda per scelus ultimum parta fugam intendunt [...]. [20] Ne tamen honos regi non haberetur, aureis **conpedibus** Dareum vinciunt, nova **ludibria** subinde **excogitante** fortuna. Et ne forte cultu regio posset agnosci, sordidis pellibus vehiculum **intexerant** ; ignoti iumenta agebant, ne **percontantibus** in agmine monstrari posset. Custodes procul sequebantur [...].

Informé par des déserteurs de ce qui se passe, Alexandre, qui, pour la gloire, tient à s'emparer personnellement de Darius, se lance à la poursuite de ce convoi avec une troupe légère et rapide. Il finit par arriver en vue des barbares.

[XIII,13] Et numero Barbari **praestabant** et robore : ad hoc refecti cum fatigatis certamen initari erant. [14] Sed nomen Alexandri et fama, maximum in bello utique **momentum**, **pavidos** in fugam avertit. [15] Bessus vero et ceteri facinoris eius participes vehiculum

Darei adsecuti coeperunt hortari eum conscenderet equum et se hosti fuga eriperet. [16] Ille deos **ultores** adesse testatur et Alexandri fidem inplorans negat se parricidas velle comitari. Tum vero ira quoque accensi tela coiciunt in regem multisque confossum vulneribus relinquunt. [17] Iumenta quoque, ne longius prosequi possent, convulnerant duobus servis qui regem comitabantur occisis [...].

[23] Interim iumenta quae Dareum vehebant, nullo regente decesserant militari via et **errore** delata per quattuor stadia in quadam valle constiterant, aestu simulque vulneribus fatigata. [24] Haud procul erat fons, ad quem monstratum a peritis Polystratus Macedo siti **maceratus** accessit; ac, dum galea haustam aquam **sorbet**, tela iumentorum deficientium corporibus infixata conspexit. [25] Miratusque confossa potius quam abacta esse, semivivi hominis...

Le livre V de Quinte-Curce se termine pour nous sur cette phrase tronquée ; dans tous les manuscrits qui nous sont parvenus, la fin est perdue. Mais, d'après d'autres auteurs antiques, il semble que la mort de Darius soit antérieure à l'arrivée de Polystrate.



Assassinat de Darius / 1